



# **DAYANAND COLLEGE, HISAR**

## **Department of English**

A Proposal for Certificate Course on

'An Introduction to Translation'

Course Code: CC-AIT-23

Course Coordinator: Dr. Yashu Rai Tayal



Duration of Course: 30 Hours

Registration: Free of Cost

W.e.f. Session: 2022-23

## **COURSE TITLE**

**Course Title: An Introduction to Translation.**

**Course Code: CC-AIT-23**

**Course Duration: 30 HOURS (minimum 30 hours)**

**Target group: B.A. (Hons) & M.A. Students.**

**Department: Department of English**

### **Introduction:**

This course is designed to introduce students to the fundamentals of translation, including various translation theories, approaches, and techniques. It will equip students with the necessary skills to translate literary and non-literary texts from one language to another. The course is targeted at students in the Department of English in India who have a basic understanding of language and literature.

### **Aims and Objectives:**

- To introduce students to translation theories and concepts
- To develop students' critical thinking and analytical skills in the context of translation
- To provide students with practical translation skills for literary and non-literary texts
- To explore the cultural and social implications of translation
- To expose students to diverse forms of translation, including literary translation, scientific translation, and legal translation
- To encourage students to reflect on their own translation practices and processes

### **Course Outcome:**

- Students will learn to critically analyze the literary texts with different approaches.
- Students will develop a creative thinking ability.
- Students will be able to see the literary texts in different cultural contexts.
- The course will help students to learn the art of paraphrasing.
- Students will be familiarized with the translation industry.
- The course has the potential to accommodate students to work in translation

**Structure of the Course:** (unit as per requirement)

**Unit-I: Introduction to Translation Studies.**

- **What is translation?**
- **History of translation**
- **Translation theories and approaches**
- **The role of the translator**

**Unit-II: Translation Techniques.**

- **Translation methods and techniques**
- **Strategies for translating idioms, metaphors, and culturally-specific expressions**
- **Dealing with ambiguity and nuance in translation**

**Unit-III: Literary Translation.**

- **The challenges of literary translation**
- **Translating poetry, drama, and prose**
- **The role of the translator in adapting literary works for new audiences**

**Unit-IV: Translation and Culture**

- **The cultural and social implications of translation**
- **Translating cultural differences and contexts**
- **Translating gender, race, and identity**

**Assessment: 100 Marks**

Written: 60%

Practical (Literary Assignments) – 40%

Two Assignments/Projects – 20 marks each.

**Grading & Award of Certificate:**

A grade – 81-100%

B grade – 60-80 %

C grade – 40-60%

D grade – below 40%

**Course Content developed by:**

1. Dr. Yashu Rai Tayal
2. Mr. Manjit Singh
3. Mr. Madhur Vedant
4. Mr. Sumit

Note: The above course outline is a suggested framework and can be adjusted according to the specific needs and interests of the students and the department.

**Reading List**

**Essential Reading:**

1. A Course in Translation by Mona Baker
2. How to Translate by Leonard Bloomfield
3. The Translation Studies Reader edited by Lawrence Venuti.
4. The Oxford India Premchand. India, Oxford University Press, 2004.

5. "Translation as Scholarship: Language, Literature, Culture, Society" edited by Mini Chandran and Rajeev S. Patke
6. "Translating India: The Cultural Politics of English" by Rahul Rao
7. "Indian Translation Studies" edited by Ravi Kumar
8. "Interpreting Across Boundaries: New Essays in Comparative Philosophy and Interreligious Thought" edited by Clinton Seely and John J. Thatamanil

### **Suggested Reading**

1. "Samskara: A Rite for a Dead Man" by U.R. Ananthamurthy, translated by A.K. Ramanujan
2. "Mother of 1084" by Mahasweta Devi, translated by Samik Bandyopadhyay
3. "Selected Stories" by Saadat Hasan Manto, translated by Khalid Hasan
4. "One Part Woman" by Perumal Murugan, translated by Aniruddhan Vasudevan
5. "The Mahabharata" by C. Rajagopalachari
6. The oxford India Prem Chand David Rubin

YR

Course Coordinator: Dr. Yashu Rai Tayal

Designation: Associate Professor & Head of the Department

Department: Department of English

  
Principal

Dayanand College, Hisar

Principal  
Dayanand College  
HISAR